**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ОСНОВИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**Освітній ступінь бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма: «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Мольдерф Оксана Євгенівна** |
| **Науковий ступінь** | магістр |
| **Вчене звання** | - |
| **Посада** | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [oksana.molderf@lnu.edu.ua](mailto:oksana.molderf@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю). |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається у 4 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | формування базових теоретичних та головних практичних знань з усного перекладу та міжкультурної комунікації з метою їхнього подальшого практичного застосування. Курс знайомить студентів із головними когнітивними процесами, що відбувається під час усного перекладу, вчить вмінню аналізувати основні комунікативні ситуації у міжкультурній комунікації та обирати правильні перекладацькі стратегії залежно від них. Окрему увагу приділено формуванню основних навичок швидкого нотування, а також висвітленню питань з перекладацької етики, етикету, невербальної поведінки учасників перекладацького процесу  **Завдання дисципліни:**   * навчити студентів принципам перекладацької компетенції; * дати базові знання із теорії усного перекладу, його структуру, особливості та відмінності від інших форм перекладу; * навчити студентів використовувати специфічне кодування для покращення якості перекладу; * навчити студентів перекладацьких стратегій; * навчити студентів розрізняти важливу інформацію від другорядної; * вказати і опрацювати психолінгвістичні особливості послідовного перекладу; * тренувати у студентів швидке переключання з однієї мови на іншу; * опрацювати специфічні синтаксичні, лексичні та граматичні структури німецької мови та варіанти їх перекладу; * тренувати галузевий послідовний переклад: діловий, публіцистичний, технічний, художній стилі. |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Базова**  1. Albrecht J. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 2: Übersetzung und Linguistik. Tübingen. Gunter Narr Verlag, 2005. 313.  2. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen. – Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2002. – 342 S.  3. Hönig H. G. Konstruktives Übersetzen. – Tübingen: Stauffenburg, 2010. – 196 S.  4. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.  5. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.  6. Koller W. Einführung in die Übersetzungsswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S.  7. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.  8. Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kußmaul P., Schmitt P. A. (Hgg.). Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – 432 S.  9. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S.  10. Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie / Hrsg. Klaus Schubert. Tübingen: Narr Verlag, Band 4/1, 2003. – 263 S.  11. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.  12. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.  13. Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe – Theorien – Anwendungsfelder / Herausgegeben von Jürgen Straub, Arne Weidemann und Doris Weidemann. – Stuttgart ; Weimar : Verlag J.B.Metzler, 2007. – 834 S.  14. Lüsebrink, H.–J. Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer. – Stuttgart ; Weimar : Verlag J.B.Metzler, 2012. – 238 S.  **Допоміжна**  1. Мюллер В. К. Великий німецько-український словник – К.: Чумацький шлях, 2005.  2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. von G. Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996.  3. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998.  4. Самойленко С. А. Безеквіваленьні терміни та їх переклад // Филологические науки/6. Актуальные проблемы перевода. Дніпропетровський університет економіки та права. Доступний з: http://www.rusnauka.com/30\_NIEK\_2009/Philologia/54179.doc.htm  5. Кардашова Н. Лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу. Доступний з: http://www.nbuv.gov.ua/PORTAL/soc\_gum/Nz/89\_1/statti/41.pdf  6. Kupsch-Losereit S. Die kulturelle Kompetenz des Translators. Доступний з: <http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/kulturkompetenz.html>  **Інтернет-ресурси**  1. https://orcit.eu/resources-shelf-de/story\_html5.html |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (4), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 год – практичних занять, 58 год – самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен  **знати**:  • визначення усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;  • основні підвиди послідовного перекладу та їхню характеристику;  • етапи перекладацького процесу, основні когнітивні процеси на кожному з них;  • визначення та характеристику головних перекладацьких стратегій;  • головні принципи швидкого нотування та реферування  **вміти**:  • застосовувати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та іноземною мовами;  • визначати та обирати головні перекладацькі стратегії та тактики для побудови граматично коректного, змістовно та стилістично адекватного повідомлення або тексту;  • послуговуватися теоретичними положеннями щодо жанрової специфіки текстів та міжкультурної комунікації для їх застосування у практиці перекладу;  • розуміти специфіку комунікативної ситуації;  • швидко активувати набуті мовні знання, продукувати грамотний та змістовно коректний перекладений текст;  • реагувати у нестандартних перекладацьких ситуаціях;  • застосовувати стратегії послідовного перекладу;  • сформувати культурну та міжкультурну компетенції перекладача. |
| **Ключові слова** | Міжкультурна комунікація, усний переклад, послідовний переклад, синхронний переклад, пошукова робота, перекладацький скоропис, етика пеерекладача |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семестру.  Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи.  Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання). |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Практика перекладу з першої іноземної мови», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за таким співвідношенням:  • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Письмові роботи:** Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.  **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Основи міжкультурної комунікації та усного перекладу». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | Міжкультурна комунікація. Базові поняття міжкультурної комунікації.  Інтеракція та її форми. Сприйняття чужого.  Культурний трансфер.  Визначення усного перекладу. Визначення послідовного та синхронного перекладу. Підвиди, відмінності усного перекладу від інших форм перекладу. Сфери вживання.  Структура послідовного перекладу. Рецептивна фаза. Продуктивна фаза.  Когнітивні процеси при послідовному перекладі. Функціонування пам’яті.  Перекладацьку стратегії та механізми опрацювання текстів.  Перекладацький скоропис.  Особа перекладача. Особисті та професійні навички, уміння, фахова підготовка.  Професія перекладача, її інституалізація.  Проблема оцінювання якості усного перекладу.  Послідовний переклад як частина перекладознавства. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |